

曲目：B004

曲長：5分45秒

演唱者：Payan·Lesing（李新光）

所屬社群部落：Mrqwang（馬里闊丸）群 Rahaw（新樂）部落  
新竹縣尖石鄉新樂村新樂部落

年齡：80歲

錄影時間：2007/10/14

【採詞釋譯及大意】

Howay la si'agal na zimu' uxxa pinaqayu' na lubu' mantuxal ki

感恩 啦 僅 本 著 歡喜 講述 的 口琴 一回 呀

ryax na soni'.

日子 的 今天

（真感謝今天懷著歡喜的心於現在來講述一次）

uxkya nya' gaga' hazi lagaw yan nan qani cingay hazi' na zikang

或許 他 原本 可能 啦 像這樣 這個 多 一點 的 時間

qu pinsalan ta' lga

那 塑聊的 我們 時

（或許他本來就是這樣，像這樣較有足夠的時間來閒聊）

uxgiwan nyux ta' mkhhamulu mingngulung maha minhananu'

當作 在這 我們 想找到 所思考的 說 到底如何

balay gaga' ita' na tayal qani.

真的 文化 我們 的 泰雅 這

（當作我們是在想找出一個想法說我們泰雅族的文化到底是怎樣形成的）。

uxsaha giwan pinusaqunan naha' gaw qutux ta'anuxan.

就像 所結合的 他們 一個 枕頭

(就像是他們所結合的同一個枕頭的)

nway ki sisaku' pinaqayu' na lubu' maha yanan qani qu ita' tayal

不要緊啦！ 我只能 講述 之 口琴 說 這樣 這個 那 我們 泰雅

aring raral.

從 以前

(沒關係！我只有用唱的來講述我們泰雅族以前是這樣子的)

Uxnuway ki kyasinkusa gaw minngulung gaw.

沒關係 喔 或許只能說 曾想過 啊

(沒關係啦！或許只能這樣子想)

Uxsanangi' nyux qumayat ulaqi' malikuy hapanga' wakil token.

難得 有 養 孩子 男 背 肩帶 背網

kya lumingulung maha usa' baha mtbuci' mangqyanux nanak.

或許 想著 說 去 怎會 單獨 生存著 自己

(難得有一個能背著背網的肩帶的男孩，或許想說他怎麼可以自己單獨的過生活)

Ux'akimahaswa'' ki anay ta' kinangpung

不知會如何 喔 阿耐 我們 打聽

cyux inu' Cyu kahuyahuyay paqaragariyung taluqi na yaya'.

在 哪裡？正 充裕 掛著 頸項 冰柱 的 媽媽

(我們來替他去打聽，哪裡有能裡在頸項掛著冰柱的媽媽)

Uxnaw yasa' ki kyamaki' lagaw. Kyanaha' baqun maha hya

那麼 那樣 啊 若有 啦 或許他們 知道 說 他

cyux luki.

正有啦

(就那樣，好像有了，可能他們也知道說是他有)

cyux sa tahuyahuyay qumayat. uxsu taluqi na yaya'

在 於 能夠 養 著 冰柱 的 媽媽

Kyasing kusa lumingalung.

可能 就說 思考

(只好說某處有能力養育冰柱的媽媽就在那裡)

Uxnuyasa gaw kyamaki' uxsagaw laha qutux ki uxsu ha qutux

就那樣 或有 唯一 他們 一個 和 要去 一個

ka galgan lngayan na bhkaw. Kya naha pabingan hoku'

那個 族人 欣賞 的 竹箴削或許 他們 使握著 拐杖

mahuway.

便宜

(就那樣喔，或許有一個和一個族人及同一個家族的人，或許冰柱的，他們大概有給他握著我普通的拐杖)

Uxsu musa' ki suminbalihun ki cyux kahuyahuyay qumayat

去 於 登門拜訪 正 有能力 養著

uxsu taluqi na yaya' alaqi' kanayril.

冰柱 的 媽媽 孩子 女的

(去拜訪那養育著冰柱母親的女孩)

uxnu yasa balimu hinanu' sagaw uxsu pinubingan naha' hoku'

就是 那樣 又不是我 要做什麼 呀 使之握著 他們 拐杖

mahuway qasa.

容易的 那個，

(就那樣啦，我這又不是怎麼弄得，該不是有人讓他握住那便宜的拐杖？)

Uxkyabalay musa ngasal nan qu ini'ga mosa'

或許真的 要去 家 的 那 或者 將會

masi'utux musa' ta' tumalam maibelihun ki uy.

結緣 去 我們 試著 造訪 呀

(或許是真的要去那個加里，還是他們會有緣份，我們試著去拜訪看看。)

Uxnu yasa gaw bali naha' kya nyux yayungiyang

是那樣 又不是他們 在 正在 忘記

musa'misi pinu'aras na yaban ta' raral maha.

是要求 所託付 的 父 我們 以前 說

(是啦！他們又不一定忘記，而是趣為那我們以前的父所託覆的責任)

Uxx ana' simu ux magayagayang musa' qutux sibuqi' na uru.

雖然 你們 分散 去 一個 溪隅 的 山溝

Usa' minubalaq humikani' mosa' mamu musa' masiqutux

去 好好的 尋找 將 你們 會 結為一

kilubi'akilubu na supih maha qu yasam pi.

鍋 底 的 炒鍋 說 那 那樣的 啊

(不館你們分散到每一個山溪的溪隅，好好的去尋找跟你有緣份的說那樣鍋子的底部說那樣鍋子的底部。)

Musa' laga kya iy blaq qu usa' giwan pinubingan naha' hoku'

去 之後 可能 好 那 將 好像 使之握著的 他們 館漲

qasa.

那個

(去了之後，好像他們給他握著拐杖的會有好的跡象)

iwan wayal naha' sapi'aras uxsaqu lupiyung hu'.

當作 已經 他們 交代 對於 親戚 呀

Uxsa giwan ki musa' naha' sangqatuxan ki lubu' na supih

將 表示 將 他們 結合為一 和 口琴 的 炒鍋

mbbkal.

來往

(好像他們以把那表示有緣份的鍋子的琴給親戚作為互相往來的)

Uxnu yasa gaw inumpi niyux ta' yayungiyan.

就是 那樣 哪裡呢 正在 我們 忘記

(就是那樣啊，我們哪裡忘了呢)

Iwan nyux ta' si gali ki pinu'aras na binukis ta' makusasiyu.

似乎 此刻 我們 仍 依續 著 交代的 老人 我們 反覆著

Tehok soni' qani gaw

直到 今天 此時 啊

(好像此刻我們依然延續著老人交代反覆的直到今天啊)

Uxsa giwan qutux qutux ryax nyux masubabuzih

等於 每 一 天 都 往回著

mumu' nam pala' ta' kwara'

結 的 方布 我們 大家

(好像我們大家每天都忙著為方布的結奔跑，

ana ta' niyux mwah gaw

雖然 我們 正於 前來 啊

uxsa gumina'atu' na agiq mangqyanux

去 開關 進度 之 茅草 活的

(雖然我們前來看那堆著的活著的茅草進度)

giwan ini' ta' yayungi' zi hazi'

表示 沒有我們 忘記 或許

uxsa pinubiqan ta' mumu' nam pala'

相贈的的 我們 結 的 方布

(表示我們並沒有忘記彼此相贈的方布的結)

wal singkusa hazi' ki mnung maku' gaw

以然 那樣 或許 呀 所聽的 我 啊

kai' na binukis ta' wayal masugagiyut ma'abi'.

話語 的 老人 我們 已經 漸漸 睡了的

(我所聽到我們那些已經睡了的老人們講的話也是只能那樣)

(Yasa lay)

(好了)